

Jos

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶבֶד מֹשֶׁה מוֹת אַחֲרָי וַיְהִי
Josué à l'Éternel et-dit l'Éternel serviteur-de Moïse la-mort-de après et-ce-fut
[H3091](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H4194](#) [H1961](#)
בֶּן־ נֹחַ מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֹאמֹר:
disant Moïse serviteur-de Nun fils-de
[H0559](#) [H4872](#) [H8334](#) [H5126](#)

Et il arriva, après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, que l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, disant :

2
מֹשֶׁה עֲבָדִי מָתָּה עַתָּה קוּם עֲבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
celui-ci le-Jourdain - traverse lève-toi et-maintenant est-mort mon-serviteur Moïse
[H2088](#) [H3383](#) [H0853](#) [H6258](#) [H4191](#) [H5650](#) [H4872](#)
אַתָּה וְכָל־ הָעָם הַזֶּה אֶל־ הַאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָהֶם
aux-fils-de à-eux donne je lequel le-pays à celui-ci le-peuple et-tout tu
[H5414](#) [H0595](#) [H0776](#) [H0413](#) [H2088](#) [H3605](#)
יִשְׂרָאֵל:
Israël
[H3478](#)

Moïse, mon serviteur, est mort ; et maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, [pour entrer] dans le pays que je leur donne à eux, les fils d'Israël.

3
כָּל־ מְקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־ רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נָתַתִּי כַּאֲשֶׁר
comme je-l'ai-donné à-toi sur-cela ton-pied plante-de treads lequel lieu chaque
[H5414](#) [H7272](#) [H3709](#) [H1869](#) [H4725](#) [H3605](#)
דִּבַּרְתִּי אֶל־ מֹשֶׁה:
Moïse à j'ai-parlé
[H4872](#) [H0413](#) [H1696](#)

Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné, comme j'ai dit à Moïse.

4
אֶרֶץ כָּל־ פְּרַת נְהַר־ הַנָּהָל הַגָּדוֹל הַנֶּהָר וְעַד־ הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן מִהַמְדְּבָר
pays-de tout Euphrate fleuve-de le-grand le-fleuve et-à celui-ci et-le-Liban du-désert
[H0776](#) [H3605](#) [H6578](#) [H5104](#) [H5104](#) [H5704](#) [H2088](#) [H3844](#)
גְּבוּלְכֶם יְהִי הַשֶּׁמֶשׁ מְבֹא הַנָּהָל הַיָּם וְעַד־ הַחֲתִיִּים
ton-territoire sera le-soleil entrée-de le-grand la-mer et-à les-Héthiens
[H1366](#) [H1961](#) [H8121](#) [H3996](#) [H3220](#) [H5704](#) [H2850](#)

Vos frontières seront depuis le désert et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant.

5
לֹא־ יִתְּנָצַב אִישׁ לְפָנֶיךָ כָּל־ יָמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִמָּךְ
ne-pas se-tiendra un-homme devant-toi tout jours-de ta-vie comme j'étais avec
[H3808](#) [H3320](#) [H0376](#) [H6440](#) [H3605](#) [H3117](#) [H1961](#)
מֹשֶׁה אֶתִּי עִמָּךְ לֹא אֶרְפֶּךָ וְלֹא אֶעְזֹבְךָ:
Moïse je-serai avec-toi ne-pas je-te-délaisserai et-ne-pas je-t'abandonnerai
[H4872](#) [H1961](#) [H3808](#) [H7503](#) [H3808](#)

Personne ne tiendra devant toi, tous les jours de ta vie ; comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi : je ne te laisserai point et je ne t'abandonnerai point.

אֶת־	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־	תִּנְחִיל־	אַתָּה	כִּי	וְאַמֵּץ	חֲזָק	6
-	celui-ci	le-peuple	-	feras-hériter	tu	pour	et-aie-du-courage	sois-fort	
H0853	H2088		H0853	H5157			H0553	H2388	
			לָהֶם :	לָתֵת	לְאֲבוֹתָם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר־	הָאָרֶץ	
			à-eux	pour-donner	à-leur-fathers	j'ai-juré	lequel	le-pays	
				H5414	H0001	H7650		H0776	

Fortifie-toi et sois ferme, car toi, tu feras hériter à ce peuple le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

הַתּוֹרָה	כָּכֹל־	לַעֲשׂוֹת	לְשָׁמֹר	מְאֹד	וְאַמֵּץ	חֲזָק	רַק	7
la-Torah	selon-tout	pour-faire	pour-garder	très	et-aie-du-courage	sois-fort	seulement	
H8451	H3605		H8104	H3966	H0553	H2388	H7535	
וּשְׂמָאוֹל	יְמִין	מִמֶּנּוּ	תִּסּוֹר	אֶל־	עַבְדִּי	מֹשֶׁה	צִוִּיתִי	אֲשֶׁר
ou-gauche	droite	d'elle	détourne-toi	ne-pas	mon-serviteur	Moïse	commanda-tu	lequel
H8040	H3225		H5493	H0408	H5650	H4872	H6680	
				תֵּלֶךְ :	אֲשֶׁר	בְּכֹל	תִּשְׁכִּיל	לְמַעַן
				tu-vas	lequel	en-tout	tu-prospères	afin-que
				H3212		H3605		H4616

Seulement fortifie-toi et sois très ferme, pour prendre garde à faire selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a commandée ; ne t'en écarter ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras.

יּוֹמָם	בּוֹ	וְהִנִּיתִי	מִפִּיךָ	הַזֶּה	הַתּוֹרָה	סֵפֶר	יָמוּשׁ	לֹא־	8
jour	sur-cela	et-tu-méditeras	de-ton-bouche	celui-ci	la-Torah	book-de	s'éloignera	ne-pas	
H3119		H1897	H6310	H2088	H8451		H4185	H3808	
	אָז	כִּי־	בּוֹ	הִכְתּוּב	כָּכֹל־	לַעֲשׂוֹת	תִּשְׁמָר	לְמַעַן	וְלַיְלָה
	alors	pour	en-cela	l'-écrit	selon-tout	pour-faire	tu-gardes	afin-que	et-nuit
				H3789	H3605		H8104	H4616	H3915
				תִּשְׁכִּיל :	וְאִז־	דֶּרֶכְךָ	אֶת־	תִּצְלִיחַ	
				tu-réussiras	et-alors	ton-chemin	-	tu-feras-prospérer	
						H1870	H0853		

Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche, et médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit ; car alors tu feras réussir tes voies, et alors tu prospéreras.

וְאֵל־	תִּעֲרֹץ	אֶל־	וְאַמֵּץ	חֲזָק	צִוִּיתִיךָ	הִלּוֹא	9
et-ne-pas	sois-effrayé	ne-pas	et-aie-du-courage	sois-fort	je-t'ai-commandé	avoir-ne-pas	
H0408	H6206	H0408	H0553	H2388	H6680	H3808	
פ	תֵּלֶךְ :	אֲשֶׁר	בְּכֹל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עִמָּךְ	כִּי
P	tu-vas	lequel	en-tout	ton-Dieu	l'Éternel	avec-toi	pour
	H3212		H3605	H0430	H3068		
							תַּחַת
							sois-consterné
							H2865

Ne t'ai-je pas commandé : Fortifie-toi et sois ferme ? Ne te laisse point terrifier, et ne sois point effrayé ; car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.

לֵאמֹר :	הָעָם	שְׂטָרִי	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּצְוֶה	10
disant	le-peuple	officiers-de	-	Josué	et-commanda	
H0559		H7860	H0853	H3091	H6680	

Et Josué commanda aux officiers du peuple, disant :

וּעָבְרוּ	בְּקֶרֶב	הַמַּחֲנֶה	וַיְצַו	אֶת־	הָעָם	לֵאמֹר	הִכְיֵנוּ	11
passerez	au-milieu-de	le-camp	et-commander	-	le-peuple	disant	préparer	
	H7130	H4264	H6680	H0853		H0559		
לָכֶם	צִידָה	כִּי	וּבְעוֹד	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	אַתָּם	עָבְרִים	
pour-vous-mêmes	provisions	pour	dans-encore	trois	jours	tu	traversez	
	H6720		H5750	H7969	H3117		H0853	
הַיַּרְדֵּן	הַזֶּה	לָבוֹא	לְרִשְׁתָּהּ	אֶת־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	יְהוָה	
le-Jourdain	celui-ci	pour-aller	pour-posséder	-	le-pays	lequel	l'Éternel	
H3383	H2088	H0935	H3423	H0853	H0776		H3068	
							אֱלֹהֵיכֶם	
							נָתַן	
							donne	
							H5414	
לָכֶם	לְרִשְׁתָּהּ:	ס						
à-toi	pour-la-posséder	S						
	H3423							

Passez par le milieu du camp, et commandez au peuple, disant : Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller prendre possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne pour le posséder.

וּלְרִאשֹׁנָיו	וּלְגָדִי	וְלַחֲצִי	שְׁבֹט	הַמְּנַשֶּׁה	אָמַר	יְהוֹשֻׁעַ	לֵאמֹר:	12
et-à-le-Rubénite	et-à-le-Gadite	et-à-le-moitié-de	tribu-de	le-Manassé	dit	Josué	disant	
H7206	H1425	H2677	H7626	H4519	H0559	H3091	H0559	

Et Josué parla aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé, disant :

זְכוֹר	אֶת־	הַדְּבָר	אֲשֶׁר	צִוָּה	אַתָּכֶם	מֹשֶׁה	עֶבְד־	יְהוָה	לֵאמֹר	13
se-souvenir	-	la-parole	lequel	commanda	tu	Moïse	serviteur-de	l'Éternel	disant	
H2142	H0853	H1697		H6680	H0853	H4872	H5650	H3068	H0559	
יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם	מְנוּחַ	לָכֶם	וְנָתַן	לָכֶם	אֶת־	הָאָרֶץ	הַזֶּה:		
l'Éternel	ton-Dieu	donne-du-repos	à-toi	et-a-donné	à-toi	-	le-pays	celui-ci		
H3068	H0430	H5117		H5414		H0853	H0776	H2063		

Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a commandée, disant : L'Éternel, votre Dieu, vous a donné du repos, et vous a donné ce pays.

וְנָשִׁיכֶם	טַפְּכֶם	וּמִקְנֵיכֶם	יָשְׁבוּ	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	נָתַן	לָכֶם	14
vos-épouses	vos-petits-enfants	et-votre-bétail	habiteront	dans-le-pays	lequel	donna	à-toi	
H0802	H2945	H4735	H3427	H0776		H5414		
מֹשֶׁה	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	וְאַתֶּם	תַּעֲבְרוּ	חֲמֹשִׁים	לִפְנֵי	אֲחֵיכֶם	
Moïse	au-delà	le-Jourdain	et-tu	traverserez	armé	devant	vos-frères	
H4872	H5676	H3383			H2571	H6440	H0251	
							כָּל	
							tout	
							H3605	
גְּבוּרֵי	הַחֵיל	וַעֲזַרְתֶּם	אֹתָם:					
hommes-vaillants-de	le-valeur	et-vous-aiderez	eux					
H1368	H2428	H5826	H0853					

Vos femmes, vos enfants, et vos troupeaux, demeureront dans le pays que Moïse vous a donné en deçà du Jourdain ; et vous passerez armés devant vos frères, vous tous, les vaillants hommes, et vous les aiderez

הָמָּה	גַּם-	וַיִּרְשׁוּ	כַּכֶּם	לְאַחֵיכֶם	וַיהוָה	יָנִיחַ	אֲשֶׁר-	עַד	15
ils	aussi	et-ils-possèdent	comme-tu	à-ton-frères	l'Éternel	donne-du-repos	ce	jusqu'à	
H1992	H1571	H3423		H0251	H3068	H5117		H5704	
לְאֶרֶץ		וּשְׁבֹתֶם	לָהֶם	נָתַן	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	אֶת-
à-le-pays-de		et-vous-retournerez	à-eux	donne	ton-Dieu	l'Éternel	lequel	le-pays	-
H0776		H7725		H5414	H0430	H3068		H0776	H0853
יְהוָה	עֲבָד	מֹשֶׁה	לָכֶם	נָתַן	וְאֲשֶׁר	אוֹתָהּ	וַיִּרְשְׁתֶּם	וַיִּרְשַׁתְּכֶם	
l'Éternel	serviteur-de	Moïse	à-toi	donna	lequel	il	et-vous-posséderez	ta-possession	
H3068	H5650	H4872		H5414		H0853	H3423	H3425	
					הַשֶּׁמֶשׁ:	מִזְרַח	הַיַּרְדֵּן	בְּעֵבֶר	
					le-soleil	levant-du	le-Jourdain	au-delà	
					H8121	H4217	H3383	H5676	

jusqu'à ce que l'Éternel donne du repos à vos frères, comme à vous, et qu'eux aussi, ils possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne ; alors vous retournerez dans le pays de votre possession, et vous le posséderez , celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné en deçà du Jourdain, vers le soleil levant.

נַעֲשֶׂה	צִוִּיתָנוּ	אֵשֶׁר-	כֹּל	לֵאמֹר	יְהוֹשֻׁעַ	אֵת-	וַיַּעֲנוּ	
nous-ferons	tu-nous-as-commandé	lequel	tout	disant	Josué	-	et-ils-répondirent	
	H6680		H3605	H0559	H3091	H0853		
			נִלְךְ:	תִּשְׁלַחֲנוּ		אֵשֶׁר	כֹּל-	וְאֶל-
			nous-irons	tu-nous-envoies		lequel	tout	et-à
			H3212	H7971			H3605	H0413

Et ils répondirent à Josué, disant : Tout ce que tu nous commandes, nous le ferons, et nous irons partout où tu nous enverras :

כָּל	אֲשֶׁר-	שָׁמְעֵנוּ	אֶל-	מֹשֶׁה	כֵּן	נִשְׁמָע	אֵלֶיךָ	רַק
selon-tout	lequel	nous-avons-écouté	à	Moïse	ainsi	nous-écouterons	à-toi	seulement
H3605		H0805	H0413	H4872		H8085	H0413	H7535

יְהִי־	יְהוָה	אֵלֵהֶיךָ	עִמָּךְ	כְּאִשֶּׁר	הָיָה	עִם-	מֹשֶׁה:
puisse-être	l'Éternel	ton-Dieu	avec-toi	comme	Il-était	avec	Moïse
H1961	H3068	H0430			H1961		H4872

comme nous avons écouté Moïse en toute chose, ainsi nous t'écouterons ; seulement, que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse.

[illegible]

Tout homme qui sera rebelle à ton commandement et qui n'écouterà pas tes paroles en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort : seulement fortifie-toi et sois ferme.